|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Оригинал (EN-GB) | Перевод (RU) | Задача |
| 1 | Episode 1: | Отрывок 1: | Перевод |
| 2 | We’ll start our analysis with a truism, stark, self-evident and understated: Sometimes things do not go well. | Мы начинаем наш анализ с банальности, очевидности и недосказанности: Иногда события развиваются не так, как нам бы хотелось. | Перевод |
| 3 | That seems to have much to do with the terrible nature of the world, with its plagues and famines and tyrannies and betrayals. | Скорее всего, это связано с ужасной реальностью мира с его эпидемиями, голодом, тиранией и предательством. | Перевод |
| 4 | But here’s the rub: sometimes, when things are not going well, it’s not the world that’s the cause. | Но вот в чем камень преткновения: иногда, когда случаются какие-то катаклизмы, в этом нет вины всего мира. | Перевод |
| 5 | The cause is instead that which is currently most valued, subjectively and personally. | Напротив, причина заключается в том, что сейчас ценится больше всего, субъективно и персонально. | Перевод |
| 6 | Why? | Почему? | Перевод |
| 7 | Because the world is revealed, to an indeterminate degree, through the template of your values (much more on this in Rule 10). | Потому что мир в определенной степени, раскрывается через призму ваших ценностей (более подробно описано в Правиле 10). | Перевод |
| 8 | If the world you are seeing is not the world you want, therefore, it’s time to examine your values. | Если мир, который вы видите не такой, как бы вам этого хотелось, значит настало время пересмотреть ваши ценности. | Перевод |
| 9 | It’s time to rid yourself of your current presuppositions. | Настало время избавиться от собственных предубеждений. | Перевод |
| 10 | It’s time to let go. | Пора действовать. | Перевод |
| 11 | It might even be time to sacrifice what you love best, so that you can become who you might become, instead of staying who you are. | Возможно настал момент пожертвовать тем, что тебе больше всего нравится для достижения новых вершин, вместо того, чтобы оставаться тем, кто ты есть. | Перевод |
| 12 | There’s an old and possibly apocryphal story about how to catch a monkey that illustrates this set of ideas very well. | Существует давняя, и, возможно выдуманная легенда, которая очень хорошо демонстрирует вышесказанное, о том, как можно поймать обезьяну. | Перевод |
| 13 | First, you must find a large, narrow-necked jar, just barely wide enough in diameter at the top for a monkey to put its hand inside. | Сначала ты должен найти для обезьяны кувшин с тонким горлышком, который расширяется на выходе, в который она должна засунуть свою лапку. | Перевод |
| 14 | Then you must fill the jar part way with rocks, so it is too heavy for a monkey to carry. | Затем ты можешь наполнить часть кувшина камнями так, чтобы обезьяна не смогла поднять его. | Перевод |
| 15 | Then you must to scatter some treats, attractive to monkeys, near the jar, to attract one, and put some more inside the jar. | После чего ты можешь положить кусочки лакомства, которое любит обезьяна возле и вовнутрь кувшина. | Перевод |
| 16 | A monkey will come along, reach into the narrow opening, and grab while the grabbing’s good. | Обезьяна подойдет, засунет лапку в узкое горлышко и возьмет лакомство. | Перевод |
| 17 | But now he won’t be able to extract his fist, now full of treats, from the jar. | Но после того, как она взяла лакомство, она не сможет достать свою лапку из кувшина. | Перевод |
| 18 | Not without unclenching his hand. | Не сможет пока не оставит угощение. | Перевод |
| 19 | Not without relinquishing, what he already has. | Не отказавшись от того, что у нее уже есть в лапке. | Перевод |
| 20 | And that’s just what he won’t do. | И это то, что она не сделает. | Перевод |
| 21 | The monkey-catcher can just walk over to the jar and pick up the monkey. | Охотник на обезьян может просто подойти и схватить ее. | Перевод |
| 22 | The animal will not sacrifice the part to preserve the whole. | Животное не пожертвует своей добычей, чтобы спасти себя. | Перевод |
| 23 | Something valuable, given up, ensures future prosperity. | Если ты избавишься от того, что является ценным сейчас, обеспечит твое процветание в будущем. | Перевод |
| 24 | Something valuable, sacrificed, pleases the Lord. | Пожертвовав то, что для тебя ценно, ты благодаришь Господа. | Перевод |
| 25 | What is most valuable, and best sacrificed?—or, what is at least emblematic of that? | Что является самым ценным и чем нужно пожертвовать? Или, что по крайней мере, может это заменить? | Перевод |
| 26 | A choice cut of meat. | Лучший кусок мяса. | Перевод |
| 27 | The best animal in a flock. | Лучшее животное в стаде. | Перевод |
| 28 | A most valued possession. | Самое дорогое имущество. | Перевод |
| 29 | What’s above even that? | Что может иметь большую ценность? | Перевод |
| 30 | Something intensely personal and painful to give up. | То, что является слишком личным и с чем очень тяжело расстаться. | Перевод |
| 31 | That’s symbolized, perhaps, in God’s insistence on circumcision as part of Abraham’s sacrificial routine, where the part is offered, symbolically, to redeem the whole. | Возможно это отражается в настоянии Бога на обрезании, как части обряда жертвоприношения Авраама, где часть плоть является символом искупления. | Перевод |
| 32 | What’s beyond that? | Что помимо этого? | Перевод |
| 33 | What pertains more closely to the whole person, rather than the part? | Что имеет отношение к человеку в целом, а не только к его плоти? | Перевод |
| 34 | What constitutes the ultimate sacrifice—for the gain of the ultimate prize? | Что представляет собой главная жертва для получения высшей награды? | Перевод |
| 35 | It’s a close race between child and self. | Это выбор между собой и ребенком. | Перевод |
| 36 | The sacrifice of the mother, offering her child to the world, is exemplified profoundly by Michelangelo’s great sculpture, the Pietà. | Скульптура Микеланджело Пьета является ярким примером пожертвования матери своим ребенком на благо всего мира. | Перевод |
| 37 | Michelangelo crafted Mary cradling the nearly naked body of her adult Son, crucified and ruined. | Микеланджело изваял Марию, сжимающую оголенное тело ее взрослого Сына, распятого и безжизненного. | Перевод |
| 38 | It’s her fault. | Это ее ошибка. | Перевод |
| 39 | It was through her that He entered the world and its great drama of Being. | Благодаря ей Он был рожден и явился мир и его жестокое Бытие. | Перевод |
| 40 | Is it right to bring a baby into this terrible world? | Правильно ли это отдать своего ребенка этому ужасному миру? | Перевод |
| 41 | Every woman asks herself that question. | Каждая женщина задает себе этот вопрос. | Перевод |
| 42 | Some say no, and they have their reasons. | Некоторые говорят нет, и у них есть на это причины. | Перевод |
| 43 | Mary answers yes, voluntarily, knowing full well what’s to come—as do all mothers, if they allow themselves to see. | Мери отвечает да, добровольно, полностью понимая, что произойдет - как и все матери, которые хотят это осознать. | Перевод |
| 44 | It’s an act of supreme courage, when its undertaken voluntarily. | Это является наивысшей храбростью, если пожертвование происходит добровольно. | Перевод |
| 45 | In turn, Mary’s son, Christ, offers Himself to God and the world, to betrayal, torture and death—to the very point of despair on the cross, where he cries out those terrible words: My God, my God, why hast thou forsaken me? (Matthew 27:46, KJV). | В свою очередь, сын Марии преподнес Себя Богу и миру, предательству, пыткам и смерти - до самого конца, до распятия на кресте, где он прокричал те ужасные слова: Бог мой, Бог мой, почему же ты покинул меня? (Матвей , Глава 27:46, библия короля Якова). | Перевод |
| 46 | That is the archetypal story of the man who gives his all for the sake of the better—who offers up his life for the advancement of Being—who allows God’s will to become manifest fully within the confines of a single, mortal life. | Это символичная история человека, который отдал все во имя общего блага и подарил жизнь ради благополучия Бытия, который позволил Божьей воле стать смыслом его собственной жизни. | Перевод |
| 47 | That is the model for the honourable man. | Пример благородства человека. | Перевод |
| 48 | In Christ’s case, however—as He sacrifices Himself—God, His Father, is simultaneously sacrificing His son. | Как Христос пожертвовал Себя Богу, также и Бог пожертвовал своим Сыном. | Перевод |
| 49 | It is for this reason that the Christian sacrificial drama of Son and Self is archetypal. | Эта драматическая история пожертвования собой и своим сыном является символом христианства. | Перевод |
| 50 | It’s a story at the limit, where nothing more extreme—nothing greater—can be imagined. | Данная история является высшей ступенью духовного величия, где ничего не может быть более значимым. | Перевод |
| 51 | That’s the very definition of "archetypal." | Что передает смысл символизма. | Перевод |
| 52 | That’s the core of what constitutes "religious." | Это основа представления религиозности. | Перевод |
| 53 | Episode 2Thank you all very much for coming. | Глава 2 Спасибо вам за то, что пришли сегодня. | Перевод |
| 54 | It’s really shocking to me that you don’t have anything better to do on a Tuesday night. | Меня очень удивило, что для вас наша беседа важнее других занятий этой ночью. | Перевод |
| 55 | Seriously though, it’s very strange, in some sense, that so many of you are here to listen to a sequence of lectures on the psychological significance of the Bible stories. | Хотя, в некоторой степени, это очень странно, что многие из вас слушают здесь лекции о психологической значимости Библейских историй. | Перевод |
| 56 | It’s something I’ve wanted to do for a long time, but it still does surprise me that there’s a ready audience for it. | Это то, что я хотел организовать долгое время, но был удивлен от того, что есть аудитория, которой это интересно. | Перевод |
| 57 | That’s good. | Это прекрасно. | Перевод |
| 58 | We’ll see how it goes. | Посмотрим как будет дальше. | Перевод |
| 59 | I’ll start with this, because it’s the right question: why bother doing this? | Я начну с вопроса, и считаю, что это правильно: зачем это нужно? | Перевод |
| 60 | And I don’t mean why should I bother—I have my own reasons for doing it—but you might think, ‘why bother with this strange old book at all?’ That’s a good question. | И я не имею ввиду почему я должен этим заниматься. У меня на это есть веские причины. Но вы можете подумать, зачем вообще нужно интересоваться этой старой книгой? Это хороший вопрос. | Перевод |
| 61 | It’s a contradictory document that’s been cobbled together over thousands of years. | Это противоречивый документ, который создавался тысячи лет. | Перевод |
| 62 | It’s outlasted many, many kingdoms. | Эта книга пережил много эпох и правлений. | Перевод |
| 63 | It’s really interesting that it turns out a book is more durable than stone. | Она действительно очень интересна так как является более долговечной, чем камень. | Перевод |
| 64 | It’s more durable than a castle. | Долговечнее чем замок. | Перевод |
| 65 | It’s more durable than an empire. | Долговечнее чем империя. | Перевод |
| 66 | It’s really interesting that something so evanescent can be so long-living. | Она действительно интересна тем, что такое хрупкое творение может так долго существовать. | Перевод |
| 67 | So there’s that; that’s kind of a mystery. | На самом деле это является тайной. | Перевод |
| 68 | He was particularly concerned about radical left ideology, and believed—and predicted this in the late 1800s, which is really an absolute intellectual tour de force of staggering magnitude—that in the 20th century hundreds of millions of people would die because of the replacement of these underlying dream-like structures with this rational but deeply incorrect representation of the world. | Он был особенно обеспокоен радикальной сторонней идеологией, верил и предрекал это в конце 1800-х годов, что было абсолютным проявлением невероятных интеллектуальных способностей, что в 20 веке сотни миллионов людей будут умирать из-за внедрения призрачных структуры с долей рациональности, но с абсолютно искаженным представлением мира. | Перевод |
| 69 | We’ve been oscillating back and forth between left and right ever since, with some good sprinkling of nihilism and despair. | Все это время мы разделяли мнения то левых, то правых, впалая в нигилизм и отчаяние. | Перевод |
| 70 | In some sense, that’s the situation of the modern Western person, and increasingly of people in general. | В каком то смысле это состояние современного западного человека и подобную позицию разделяют все больше членов современного общества в целом. | Перевод |
| 71 | I think part of the reason that Islam has its back up with regards to the West, to such a degree—there’s many reasons, and not all of them are valid—is that, being still grounded in a dream, they can see that the rootless, questioning mind of the West poses a tremendous danger to the integrity of their culture, and it does. | Я думаю что одна из причин почему Ислам в какой-то мере поддерживает западную культуру, существует много причин и не все из них актуальны. Основанием их религии являлась безосновательная выдумка. Подвергая сомнению культуру Запада, они представляют огромную опасности своей культуру, и это именно так. | Перевод |
| 72 | Westerners, us—we undermine ourselves all the time with our searching intellect. | Мы, жители Запада разрушаем себя все время нашим проницательным интеллектом. | Перевод |
| 73 | I’m not complaining about that. | Я не жалуюсь на это. | Перевод |
| 74 | There isn’t anything easy that can be done about it. | Нет ничего легче, с этим ничего не поделать. | Перевод |
| 75 | But it’s still a sort of fruitful catastrophe, and it has real effects on people’s lives. | Но это все еще огромная катастрофа и она имеет реальное воздействие на жизни людей. | Перевод |
| 76 | It’s not some abstract thing. | Это не что то абстрактное. | Перевод |
| 77 | Lots of times when I’ve been treating people with depression, for example, or anxiety, they have existential issues. | Много раз, когда я лечил людей с депрессией, например, или тревогой, у них были реальные проблемы. | Перевод |
| 78 | It’s not just some psychiatric condition. | Это не просто какое-то психическое расстройство. | Перевод |
| 79 | It’s not just that they’re tapped off of normal because their brain chemistry is faulty—although, sometimes that happens to be the case. | Дело не только в том, что они отстают от нормы, в связи с тем, что их химический состав мозга не соответствует норме, хотя бывает и так. | Перевод |
| 80 | It’s that they are overwhelmed by the suffering and complexity of their life, and they’re not sure why it’s reasonable to continue with it. | Дело в том, что они зациклены на своих страданиях и сложностях жизни, и они не уверены, что стоит продолжать их существование. | Перевод |
| 81 | They can feel the terrible, negative meanings of life, but they are sceptical beyond belief about any of the positive meanings of it. | Они могут чувствовать ужасное, негативное значение их жизни, но они скептично относятся к любым позитивным мыслям. | Перевод |
| 82 | I had one client who’s a very brilliant artist. | У меня был один пациент, который был великолепным художником. | Перевод |
| 83 | As long as he didn’t think, he was fine. | Пока он не задумывался, он прекрасно себя чувствовал. | Перевод |
| 84 | He’d go and create, and he was really good at being an artist. | Он жил и творил, и он действительно был прекрасным художником. | Перевод |
| 85 | He had that personality that was continually creating, and quite brilliant, although he was self-denigrating. | Он великолепно рисовал, хотя и сам критиковал себя. | Перевод |
| 86 | But he sawed the branch off that he was sitting on, as soon as he started to think about what he was doing. | Но он сделал себе медвежью услугу, когда начал задумываться о том, что он делает. | Перевод |
| 87 | He’d start to criticize what he was doing—the utility of it—even though it was self-evidently useful. | Он начал критиковать то, что он делал, задумывался о смысле его деятельности, несмотря на то, что его талант был очевиден. | Перевод |
| 88 | Then it would be very, very hard for him to even motivate himself to create. | Это привело к тому, что ему стало очень сложно продолжать свою художественную деятельность. | Перевод |
| 89 | He always struck me as a good example of the consequences of having your rational intellect divorced, in some way, from your Being—divorced enough so that it actually questions the utility of your Being. | Он всегда поражал меня на примере того, как рациональный интеллект может расходиться с Бытием до такой степени, что ставит под сомнение смысл жизни. | Перевод |
| 90 | It’s not a good thing. | В этом нет ничего хорошего. | Перевод |
| 91 | It’s really not a good thing, because it manifests itself not only in individual psychopathologies, but also in social psychopathologies. | Это действительно ужасное состояние, так как это является причиной не только психической патологией, но и социальной психопатологией. | Перевод |
| 92 | That’s this proclivity of people to get tangled up in ideologies, and I really do think of them as crippled religions. | Люди склонны к заблуждениям в своих идеологиях, и я действительно считаю, что это является следствием воздействия различных религий. | Перевод |
| 93 | That’s the right way to think about them. | И это правильное восприятие таких личностей. | Перевод |
| 94 | They’re like religion that’s missing an arm and a leg, but can still hobble along. | Они как вера, у которой нет рук и ног, но она все еще имеет влияние. | Перевод |
| 95 | It provides a certain amount of security and group identity, but it’s warped and twisted and demented and bent, and it’s a parasite on something underlying that’s rich and true. | Она обеспечивает некоторую степень защищенности и подобия, но она изменена, испорчена и безумна, и паразитирует на том, что действительно является ценным и истинным. | Перевод |
| 96 | That’s how it looks to me, anyways. | В любом случае это мое мнение. | Перевод |
| 97 | I think it’s very important that we sort out this problem. | Я думаю очень важно чтобы мы научились определять эту проблему. | Перевод |
| 98 | I think that there isn’t anything more important that needs to be done than that. | Я думаю что нет ничего более важного. | Перевод |
| 99 | I’ve thought that for a long, long time—probably since the early ‘80s, when I started looking at the role that belief systems played in regulating psychological and social health. | Я думал очень долгое время, примерно с 80х годов, когда я начал искать значение, которое система веры играет в регулировании психологического и социального здоровья. | Перевод |
| 100 | You can tell that they do that because of how upset people get if you challenge their belief systems. | Ты можешь сказать, что они это делают потому, что крайне расстроены из за изменения их сознания. | Перевод |
| 101 | Why the hell do they care, exactly? | Какого черта они так озабочены? | Перевод |
| 102 | What difference does it make if all of your ideological axioms are 100 percent correct? | Какая разница, если все ваши идеологические аксиомы верны на 100 процентов? | Перевод |